



Europäische Union, Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung: Investition in Ihre  
Zukunft / Evropská unie, Evropský fond pro  
regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti



# Ziel 3 | Cíl 3

Ahoj sousede. Hallo Nachbar.

2007-2013. [www.ziel3-cil3.eu](http://www.ziel3-cil3.eu)

Programm zur Förderung der  
grenzübergreifenden Zusammenarbeit  
zwischen dem Freistaat Sachsen und  
der Tschechischen Republik

Program na podporu přeshraniční  
spolupráce mezi Českou republikou a  
Svobodným státem Sasko

## Kooperationsvertrag zwischen dem Lead-Partner und dem/n Projektpartner/n

**Programm Ziel 3/Cíl 3 zur Förderung der grenzübergreifenden  
Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der  
Tschechischen Republik 2007-2013**

## Smlouva o spolupráci mezi lead partnerem

**a projektovým partnerem / projektovými partnery**

**Program Cíl 3/Ziel 3 na podporu přeshraniční spolupráce  
mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko  
2007-2013**

### Auf Grundlage

- der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates vom 11. Juli 2006 mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1260/1999, in der jeweils geltenden Fassung,
- der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1783/1999, in der jeweils geltenden Fassung, sowie
- der Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der Kommission vom 8. Dezember 2006 zur Festlegung von Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, in der jeweils geltenden Fassung,
- des „Programms Ziel 3/Cíl 3 zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der

### Na základě

- nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 ze dne 11. července 2006 o obecných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu a Fondu soudržnosti a o zrušení nařízení (ES) č. 1260/1999, v platném znění,
- nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006 ze dne 5. července 2006 o Evropském fondu pro regionální rozvoj a o zrušení nařízení (ES) č. 1783/1999, v platném znění, a
- nařízení Komise (ES) č. 1828/2006 ze dne 8. prosince 2006, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 o obecných ustanoveních týkajících se Evropského fondu pro regionální rozvoj, Evropského sociálního fondu a Fondu soudržnosti a k nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006 o Evropském fondu pro regionální rozvoj, v platném znění,
- „Programu Cíl 3/Ziel 3 na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2007-2013“ a

Tschechischen Republik 2007-2013“ und

- des Gemeinsamen Umsetzungsdokuments zum Programm Ziel 3/Cíl 3 Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit 2007 bis 2013 zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik

wird folgender Kooperationsvertrag zwischen den unten erwähnten Kooperationspartnern zur Umsetzung des in § 1 dieses Kooperationsvertrages benannten Projekts im Rahmen des Programms geschlossen.

#### Lead-Partner

Name, Vorname / Firma / Einrichtung Wirtschaftsförderung Erzgebirge GmbH
Vertretungsberechtigte Person Matthias Lißke, Geschäftsführer
Straße, Hausnummer PLZ, Ort Adam-Ries-Straße 16 09456 Annaberg-Buchholz

#### Projektpartner 1

Name, Vorname / Firma / Einrichtung Region Usti
Vertretungsberechtigte Person Jana Vanhova, Regionspräsidentin
Straße, Hausnummer, PLZ, Ort Velka Hradebni 3118/48 400 02 Usti nad Labem, Tschechische Republik

**Für weitere Projektpartner duplizieren Sie bitte die folgenden Zeilen, tragen die fortlaufende Nummer und die entsprechenden Daten ein.**

- Společného realizačního dokumentu k Programu Cíl 3/Ziel 3 na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2007 až 2013

se uzavírá tato smlouva o spolupráci mezi níže uvedenými kooperačními partnery na realizaci projektu uvedeného v § 1 této smlouvy o spolupráci v rámci programu.

#### Lead partner

Příjmení, jméno / firma / instituce Wirtschaftsförderung Erzgebirge GmbH
Statutární zástupce Matthias Lißke, jednatel
Ulice, číslo popisné PSČ, místo Adam-Ries-Straße 16 09456 Annaberg-Buchholz

#### Projektový partner 1

Příjmení, jméno / firma / instituce Ústecký kraj
Statutární zástupce Jana Vaňhová, hejtmanka
Ulice, číslo popisné, PSČ, místo Velká Hradební 3118/48 400 02 Ústí nad Labem, Česká republika

**Pro další projektové partnery zkopírujte prosím následující řádky, pole označte pořadovým číslem a doplňte příslušná data.**

### Projektpartner 2

Name, Vorname / Firma / Einrichtung

Tourismusverband Erzgebirge e.V.

Vertretungsberechtigte Person

Veronika Hiebl, Geschäftsführerin

Straße, Hausnummer, PLZ, Ort

Adam-Ries-Straße 16 09456, Annaberg-Buchholz

### Projektový partner 2

Příjmení, jméno / firma / instituce

Tourismusverband Erzgebirge e.V.

Statutární zástupce

Veronika Hiebl, jednatelka

Ulice, číslo popisné, PSČ, místo

Adam-Ries-Straße 16 09456, Annaberg-Buchholz

### **Präambel**

Der Lead-Partner ist für die gesamte Koordination, das Projektmanagement und -berichtswesen sowie die Umsetzung des Projekts verantwortlich. Dazu zählen insbesondere die Verwaltung der projektbezogenen EU-Fördermittel und die ordnungsgemäße Verwendung der Fördermittel im Rahmen des Projekts, auch durch die am Projekt beteiligten Projektpartner. Er trägt gegenüber der Sächsischen Aufbaubank – Förderbank, die die Aufgaben des Gemeinsamen Technischen Sekretariats, der Förderstelle, der zwischengeschalteten Stelle der Bescheinigungsbehörde und der für die deutschen Kooperationspartner verantwortlichen Artikel-16-Prüfer wahrnimmt, die alleinige Verantwortung für die Durchführung des Projekts und schließt mit ihr einen Zuwendungsvertrag. Der Zuwendungsvertrag erlegt dem Lead-Partner eine Reihe von Verpflichtungen auf, die er nur mit Unterstützung des/der einzelnen Projektpartner/s erfüllen kann. Gegenstand dieses Kooperationsvertrages ist die Regelung dieser und weiterer Pflichten im Verhältnis zwischen Lead-Partner und Projektpartner/n.

### **§ 1 Vertragsgegenstand**

Vertragsgegenstand ist folgendes Projekt.  
Projekttitel

Der Ruhm des Bergbaus im Erzgebirge

Nähere Ausführungen hierzu enthält der Antrag. Die Parteien sind sich darüber einig, dass der Antrag in der Fassung der offiziellen Registrierung Vertragsbestandteil dieser Vereinbarung und dem/n Projektpartner/n durch den Lead-Partner zur Kenntnis gegeben wird.

### **Preamble**

Lead partner je zodpovědný za celkovou koordinaci, řízení projektu a výkaznictví a za realizaci projektu. Týká se to zejména správy dotačních prostředků EU vztahujících se k projektu a řádného využití dotačních prostředků v rámci projektu i ze strany projektových partnerů podílejících se na projektu. Lead partner nese výlučnou odpovědnost za realizaci projektu vůči Saské rozvojové bance (Sächsischen Aufbaubank – Förderbank), která plní úkoly Společného technického sekretariátu, dotačního subjektu, zprostředkujícího subjektu Certifikačního orgánu a kontrolora podle článku 16 zodpovědného za německé kooperační partnery, a uzavírá s ní smlouvu o poskytnutí dotace. Smlouva o poskytnutí dotace ukládá lead partnerovi celou řadu povinností, které může splnit jen s podporou projektového partnera / jednotlivých projektových partnerů. Předmětem této smlouvy o spolupráci je úprava těchto a dalších povinností ve vztahu mezi lead partnerem a projektovým partnerem / projektovými partnery.

### **§ 1 Předmět smlouvy**

Předmětem smlouvy je tento projekt:  
Název projektu

Sláva krušnohorského hornictví

Bližší údaje o projektu jsou obsaženy v žádosti. Smluvní strany se shodují na tom, že žádost ve znění oficiální registrace se stává součástí této smluvní dohody a lead partner ji dá projektovému partnerovi / projektovým partnerům na vědomí.

## **§ 2**

### **Projektzusammenarbeit**

1. Die Kooperationspartner sind sich darüber einig, dass der Erfolg des Projekts ihre Mitwirkung voraussetzt und sichern zu, an dem in § 1 genannten Projekt gemeinsam mitzuwirken. Die Mitwirkung des jeweiligen Kooperationspartners am Projekt, d.h. an den einzelnen Projektanteilen/-aufgaben ist im Antrag ausführlich darzustellen. Die Kooperationspartner sind sich darüber einig, dass sie an die im Antrag gemachten Angaben hinsichtlich der Mitwirkung am Projekt gebunden sind.
2. Die Kooperationspartner sichern zu, die Projektergebnisse auch nach Abschluss des Projekts in geeigneter Weise weiterzunutzen.

## **§ 3**

### **Antragsverfahren**

1. Der Lead-Partner stellt den Projektantrag. Der vorliegende abgeschlossene Kooperationsvertrag ist dem Antrag als Anlage beizufügen.
2. Der/Die Projektpartner ist/sind verpflichtet, dem Lead-Partner sämtliche Informationen und Unterlagen, die zur Antragstellung und im Rahmen des bis zum Abschluss des Zuwendungsvertrages durchzuführenden Verfahrens erforderlich sind, zur Verfügung zu stellen.
3. Der Lead-Partner informiert den/die Projektpartner unverzüglich über den abgeschlossenen Zuwendungsvertrag und gibt ihm/ihnen den Inhalt vollumfänglich zur Kenntnis.
4. Der Lead-Partner informiert den/die Projektpartnern unverzüglich über die Ablehnung des Projektantrags.

## **§ 4**

### **Projektförderung**

1. Das Projekt ist gemäß dem Zuwendungsvertrag durchzuführen.
2. Die Kooperationspartner sind sich darüber einig, dass für eine Förderung ausschließlich die im Zuwendungsvertrag aufgeführten Projektausgaben in Betracht kommen.

## **§ 2**

### **Spolupráce v rámci projektu**

1. Kooperační partneři se shodují na tom, že předpokladem úspěšnosti projektu je jejich součinnost, a zavazují se, že se budou společně podílet na projektu uvedeném v § 1. Součinnost jednotlivých kooperačních partnerů v rámci projektu, tj. jejich podíl na jednotlivých částech projektu, resp. jednotlivých úkolech v rámci projektu, musí být podrobně popsána v projektové žádosti. Kooperační partneři se shodují na tom, že údaje ohledně jejich součinnosti na projektu, obsažené v projektové žádosti, jsou pro ně závazné.
2. Kooperační partneři se zavazují, že budou výsledky projektu využívat vhodným způsobem i po ukončení projektu.

## **§ 3**

### **Postup při podávání žádosti**

1. Lead partner podává projektovou žádost. Tato uzavřená smlouva o spolupráci je jednou z povinných příloh projektové žádosti.
2. Projektový partner / Projektoví partneři je/jsou povinen/povinni poskytnout lead partnerovi k dispozici veškeré informace a podklady, které jsou potřebné pro podání žádosti a v rámci administrativního postupu, který musí proběhnout před uzavřením smlouvy o poskytnutí dotace.
3. Lead partner neprodleně informuje projektového partnera / projektové partnery o uzavření smlouvy o poskytnutí dotace a seznámí ho/je v plném rozsahu s jejím obsahem.
4. Lead partner neprodleně informuje projektového partnera / projektové partnery o zamítnutí projektové žádosti.

## **§ 4**

### **Podpora projektu**

1. Projekt musí být realizován v souladu se smlouvou o poskytnutí dotace.
2. Kooperační partneři se shodují na tom, že pro účely podpory přicházejí v potaz výlučně projektové výdaje uvedené ve smlouvě o poskytnutí dotace.

## § 5

### Vertretung der Projektpartner, Haftung

1. Der/Die Projektpartner beauftragt/beauftragen und bevollmächtigt/bevollmächtigen den Lead-Partner, ihn/sie rechtsgeschäftlich gegenüber den an der Programmverwaltung Beteiligten zu vertreten.
2. Die Kooperationspartner sichern zu, die Anforderungen des jeweils für sie geltenden Rechts einzuhalten und die sich aus dem Gemeinsamen Umsetzungsdokument sowie aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten einzuhalten und alle erforderlichen Genehmigungen einzuholen. Verstößt einer der Kooperationspartner fahrlässig oder vorsätzlich gegen diese Pflicht und entsteht daraus dem/den anderen Kooperationspartner/n ein Schaden, so hat er diesen ihm/ihnen gegenüber zu ersetzen.
3. Verstößt ein Projektpartner fahrlässig oder vorsätzlich gegen seine vertraglichen Verpflichtungen und haftet dadurch der Lead-Partner aus dem Zuwendungsvertrag, kann der Lead-Partner den ihm dadurch entstandenen Schaden von dem jeweiligen Projektpartner ersetzt verlangen.
4. *Wird vom Lead-Partner die Rückzahlung der Fördermittel verlangt, haftet der jeweilige Projektpartner dem Lead-Partner für den auf ihn entfallenden Betrag der Förderung.<sup>1</sup>*

## § 6

### Pflichten des/der Projektpartner/s

- Der/Die Projektpartner ist/sind verpflichtet,
1. die Bedingungen und Auflagen, die im Zuwendungsvertrag festgeschrieben sind, zu erfüllen,
  2. Beleglisten und Projektfortschrittsberichte in der jeweiligen Landessprache zur Vorlage beim national zuständigen Artikel-16-Prüfer zu erstellen,
  3. dem Lead-Partner alle Informationen und Unterlagen (ggf. in elektronischer Form), insbesondere die Projektfortschrittsberichte und das Artikel-16-Prüfprotokoll zur Verfügung zu stellen, die dieser für die Beantragung der Auszahlung benötigt,
  4. den Lead-Partner unverzüglich über die Beendigung seiner/ihrer Aufgaben im Projekt unter Angabe des Datums zu unterrichten,
  5. den Lead-Partner unverzüglich zu unterrichten, wenn

## § 5

### Zastupování projektových partnerů, odpovědnost za škodu

1. Projektový partner / Projektoví partneři pověřuje/pověřují a zmocňuje/zmocňují lead partnera, aby ho/je zastupoval v právních úkonech ve vztahu k subjektům podílejícím se na řízení programu.
2. Kooperační partneři se zavazují, že budou dodržovat požadavky práva, které pro ně platí, a povinnosti vyplývající ze Společného realizačního dokumentu a z této smlouvy, a že si zajistí veškerá potřebná povolení. Poruší-li jeden z kooperačních partnerů tuto povinnost z nedbalosti nebo úmyslně a způsobí-li tím škodu druhému kooperačnímu partnerovi / ostatním kooperačním partnerům, je povinen mu/jim tuto škodu uhradit.
3. Poruší-li jeden z projektových partnerů své smluvní povinnosti z nedbalosti nebo úmyslně a je-li tím ze smlouvy o poskytnutí dotace dána odpovědnost lead partnera za vzniklou škodu, může lead partner od příslušného projektového partnera požadovat náhradu škody, která mu tím vznikla.
4. *Je-li od lead partnera požadováno vrácení dotačních prostředků, nese příslušný projektový partner ve vztahu k lead partnerovi odpovědnost za tu část dotace, která na něj připadá.<sup>1</sup>*

## § 6

### Povinnosti projektového partnera / projektových partnerů

- Projektový partner je povinen / Projektoví partneři jsou povinni
1. plnit podmínky a požadavky písemně vymezené ve smlouvě o poskytnutí dotace,
  2. zpracovávat soupisky účetních dokladů a zprávy o průběhu projektu v daném národním jazyce za účelem jejich předložení příslušnému národnímu kontrolorovi dle článku 16,
  3. poskytnout lead partnerovi k dispozici veškeré informace a podklady (popř. v elektronické podobě), zejména zprávy o průběhu projektu a osvědčení kontrolora dle článku 16, které lead partner potřebuje pro zpracování žádosti o platbu,
  4. neprodleně informovat lead partnera o splnění svého úkolu / svých úkolů v rámci projektu s uvedením příslušného data,
  5. neprodleně informovat lead partnera v případech, v nichž

<sup>1</sup> nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant / relevantní pouze u projektů se společným financováním

- a. sich der dem Zuwendungsvertrag zugrunde liegende Sachverhalt ändert oder
- b. einer der unter § 11 aufgeführten Sachverhalte vorliegt,
- 6. bei einer Weitergabe von Aufgaben an Dritte sind die nationalen und europäischen Rechtsvorgaben sowie im Falle von tschechischen Projektpartnern die „Methodische Anleitung für das Vorgehen bei der Vergabe von öffentlichen Aufträgen geringen Umfangs“ des Tschechischen Ministeriums für Regionalentwicklung bei der Vergabe von öffentlichen Aufträgen zu beachten.

## § 7

### Pflichten des Lead-Partners

Der Lead-Partner ist verpflichtet,

- 1. die Bedingungen und Auflagen, die im Zuwendungsvertrag festgeschrieben sind, zu erfüllen,
- 2. Beleglisten und Projektfortschrittsberichte in der jeweiligen Landessprache zur Vorlage beim national zuständigen Artikel-16-Prüfer zu erstellen,
- 3. den/die Projektpartner unverzüglich über die Beendigung seiner Aufgaben im Projekt unter Angabe des Datums zu unterrichten,
- 4. den/die Projektpartner unverzüglich zu unterrichten, wenn
  - a. sich der dem Zuwendungsvertrag zugrunde liegende Sachverhalt ändert oder
  - b. einer der unter § 11 aufgeführten Sachverhalte vorliegt,
- 5. bei einer Weitergabe von Aufgabe an Dritte sind die nationalen und europäischen Rechtsvorgaben sowie im Falle von tschechischen Projektpartnern die „Methodische Anleitung für das Vorgehen bei der Vergabe von öffentlichen Aufträgen geringen Umfangs“ des Tschechischen Ministeriums für Regionalentwicklung bei der Vergabe von öffentlichen Aufträgen zu beachten.

- a. dojde ke změně skutkového stavu tvořícího základ smlouvy o poskytnutí dotace nebo v nichž
- b. nastane jeden ze skutkových stavů uvedených v § 11,
- 6. v případě zadání úkolů třetím subjektům respektovat národní a evropské právní předpisy a v případě českých projektových partnerů také „Metodiku pro zadávání zakázek malého rozsahu“ Ministerstva pro místní rozvoj České republiky při zadávání veřejných zakázek.

## § 7

### Povinnosti lead partnera

Lead partner je povinen

- 1. plnit podmínky a požadavky písemně vymezené ve smlouvě o poskytnutí dotace,
- 2. zpracovávat soupisky účetních dokladů a zpráv o průběhu projektu v daném národním jazyce za účelem jejich předložení příslušnému národnímu kontrolorovi dle článku 16,
- 3. neprodleně informovat projektového partnera / projektové partnery o splnění svého úkolu / svých úkolů v rámci projektu s uvedením příslušného data,
- 4. neprodleně informovat projektového partnera / projektové partnery v případech, v nichž
  - a. dojde ke změně skutkového stavu tvořícího základ smlouvy o poskytnutí dotace nebo v nichž
  - b. nastane jeden ze skutkových stavů uvedených v § 11,
- 5. v případě zadání úkolů třetím subjektům respektovat národní a evropské právní předpisy a v případě českých projektových partnerů také „Metodiku pro zadávání zakázek malého rozsahu“ Ministerstva pro místní rozvoj České republiky při zadávání veřejných zakázek.



## § 8

### Anforderung der Mittel

1. Der Lead-Partner fordert die Fördermittel an. *Er leitet sie anteilig an den/die Projektpartner weiter<sup>2</sup>.*
2. Die Anforderung der Fördermittel kann anteilig nach den jeweils durchgeführten Projektabschnitten erfolgen. Die einzelnen Projektabschnitte ergeben sich aus dem Antrag.
3. *Der/Die Projektpartner legt/legen dem Lead-Partner zur Anforderung der Fördermittel zu den förderfähigen Projektausgaben bei der zwischengeschalteten Stelle der Bescheinigungsbehörde jeweils das Artikel-16-Prüfprotokoll über die von ihm/ihnen getätigten Ausgaben und den Projektfortschrittsbericht bzw. den Abschlussbericht über die von ihm/ihnen durchgeführten Aktivitäten (unter Nutzung der vorgeschriebenen Formulare) vor.<sup>3</sup>*

## § 9<sup>4</sup>

### Kürzungsvorbehalt

1. Der Lead-Partner zahlt den entsprechenden Betrag insgesamt ohne Abzüge, Einbehalte bzw. Verringerung durch später erhobene spezifische Abgaben oder Ähnliches an den jeweiligen Projektpartner.
2. Der Lead-Partner muss den nach Ziffer 1 zu zahlenden Betrag anteilig kürzen, soweit ihm gegenüber der Zuwendungsbetrag gekürzt wurde,
3. Soweit gegenüber dem Lead-Partner Fördermittel gekürzt wurden und die Kürzung bereits ausgezahlte Beträge betrifft, sind anteilig zuviel gezahlte Beträge durch den/die Projektpartner unverzüglich an den Lead-Partner zurückzuzahlen.

## § 10<sup>5</sup>

### Abschluss des Projektes

Bei Abschluss des in § 1 genannten Projekts hat der jeweilige Projektpartner alle noch ausstehenden Artikel-16-Prüfprotokolle über die getätigten Ausgaben und den/die Projektfortschrittsbericht/e über die durchgeführten Aufgaben (unter Nutzung der vorgeschriebenen Formulare) entsprechend des Zuwendungsvertrages dem Lead-Partner innerhalb von 10 Tagen nach Erhalt des Artikel-16-Prüfprotokolls zuzuleiten.

## § 8

### Žádosti o platbu prostředků

1. Lead partner podává žádost o platbu dotačních prostředků. *Odpovídající podíl/podíly obdržených prostředků postupuje dále projektovému partnerovi / projektovým partnerům.<sup>2</sup>*
2. Žádosti o platbu lze podávat i formou žádostí o platbu části dotace za ukončenou část projektu. Jednotlivé části projektu vyplývají ze žádosti.
3. *Projektový partner / Projektoví partneři předkládá/předkládají lead partnerov, za účelem podání žádosti o proplacení způsobilých výdajů projektu u zprostředkujícímu subjektu Certifikačního orgánu příslušné osvědčení o kontrole svých uskutečněných výdajů podle článku 16 a příslušnou zprávu o průběhu projektu, resp. závěrečnou zprávou o realizovaných aktivitách (s využitím předepsaných formulářů).<sup>3</sup>*

## § 9<sup>4</sup>

### Výhrada krácení dotace

1. Lead partner vyplácí příslušnou částku jednotlivým projektovým partnerům úhrnně bez odpočtů, srážek, resp. bez snížení v důsledku později vybíraných specifických poplatků apod.
2. Lead partner musí poměrně krátit částku splatnou podle bodu 1, pokud byla krácena celková částka dotace, kterou obdržel.
3. Pokud došlo ke zkrácení dotačních prostředků vyplacených lead partnerovi a týká-li se toto krácení už vyplacených částek, je/Jsou projektový partner / projektoví partneři povinen/povinni neprodleně vrátit lead partnerovi poměrnou část těch prostředků, které byly vyplaceny navíc.

## § 10<sup>5</sup>

### Ukončení realizace projektu

Při ukončení projektu uvedeného v § 1 musí příslušný projektový partneři předat lead partnerovi ve lhůtě do 10 dnů po obdržení osvědčení o kontrole podle článku 16 všechna dosud chybějící osvědčení o kontrole uskutečněných výdajů dle článku 16 spolu s průběžnými zprávami o realizovaných úkolech (s využitím předepsaných formulářů) ve smyslu smlouvy o poskytnutí dotace.

<sup>2</sup> nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant / relevantní pouze u projektů se společným financováním

<sup>3</sup> nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant / relevantní pouze u projektů se společným financováním

<sup>4</sup> nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant / relevantní pouze u projektů se společným financováním

<sup>5</sup> nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant / relevantní pouze u projektů se společným financováním



## § 11

### Kündigung des Vertrages

1. Der Lead-Partner kann diesen Vertrag gegenüber einem oder mehreren Projektpartnern aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Darüber hinaus kann der einzelne Projektpartner den Vertrag für sich gegenüber dem Lead-Partner aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Ein wichtiger Grund in diesem Sinne liegt vor, wenn
  - die Fördervoraussetzungen nicht mehr gegeben sind
  - über das Vermögen eines Kooperationspartners die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragt wurde,
  - ein Kooperationspartner die Fördermittel zu Unrecht, insbesondere durch unzutreffende Angaben, erlangt hat,
  - ein Kooperationspartner mit dem Projekt begonnen hat, bevor das Projekt offiziell beim GTS registriert worden ist, da die Gewährung einer Förderung für Projekte, die vor der offiziellen Registrierung des Projektantrages beim GTS bereits umgesetzt werden, ausgeschlossen ist. Eine Ausnahme hiervon gilt für notwendigerweise anfallende Ausgaben für Übersetzungsleistungen sowie Ausgaben der Projektvorbereitung im Rahmen der Antragstellung, wenn sie ab dem 01.01.2007 entstanden sind. Diese Ausgaben sind bis zur Höhe von insgesamt 5 von Hundert der gesamten zuschussfähigen Ausgaben des Kooperationspartners, bei dem sie angefallen sind, förderfähig.
  - ein Kooperationspartner das geförderte Projekt nicht oder nicht rechtzeitig verwirklicht oder von den im Antrag gemachten Angaben wesentlich abweicht,
  - ein Kooperationspartner die Fördermittel nicht dem im Zuwendungsvertrag festgelegten Verwendungszweck entsprechend einsetzt oder gegen die Zweckbindung dem Zuwendungsvertrag entsprechend verstößt,
  - die mit dem Zuwendungsvertrag verbundenen Auflagen und Voraussetzungen sowie die Bestimmungen dieses Kooperationsvertrages nicht erfüllt werden.

## § 11

### Vypovězení smlouvy

1. Lead partner může ze závažného důvodu tuto smlouvu vypovědět s okamžitou platností vůči jednomu nebo několika projektovým partnerům. Mimo to může ze závažného důvodu každý projektový partner vypovědět za sebe smlouvu vůči lead partnerovi. Závažný důvod v tomto smyslu je dán v případech, v nichž
  - už nejsou naplněny předpoklady pro poskytnutí dotace,
  - byl podán návrh na zahájení insolvenčního řízení jednoho z kooperačních partnerů,
  - jeden z kooperačních partnerů získal dotační prostředky neoprávněně, zejména na základě nepravdivých údajů,
  - některý z kooperačních partnerů začal s projektem dříve, než byl projekt oficiálně zaregistrován na JTS, neboť je vyloučeno poskytnutí dotace na projekty, jejichž realizace byla zahájena už před oficiální registrací projektové žádosti na JTS. Výjimku tvoří výdaje nutné na překlady a výdaje na přípravu projektu v rámci podávání žádosti, pokud vznikly ode dne 01. 01. 2007. Tyto výdaje jsou způsobilé až do výše 5 % z celkových způsobilých výdajů kooperačního partnera, u kterého vznikly.
  - jeden z kooperačních partnerů podporovaný projekt nerealizuje nebo ho nerealizuje včas nebo se podstatně odklání od údajů uvedených v žádosti,
  - jeden z kooperačních partnerů nevyužívá dotační prostředky na účel použití stanovený ve smlouvě o poskytnutí dotace nebo obdobným způsobem poruší účelovou vázanost prostředků ve smyslu smlouvy o poskytnutí dotace,
  - nedochází k plnění požadavků a předpokladů souvisejících se smlouvou o poskytnutí dotace a ustanovení této smlouvy o spolupráci.

2. Der Lead-Partner hat die Förderstelle unverzüglich über die Kündigung dieses Vertrages zu unterrichten.
3. Der Lead-Partner kann mit Zustimmung der Förderstelle das Projekt mit dem/den verbleibenden Projektpartner/n oder mit einem neuen Projektpartner bzw. neuen Projektpartnern fortführen, sofern eine ordnungsgemäße Projektdurchführung gewährleistet werden kann.
4. *Der Lead-Partner hat bei gemeinsamer Finanzierung die sofortige Rückzahlung der Fördermittel von dem jeweiligen Projektpartner zu fordern<sup>6</sup>.*
5. Ist einem Kooperationspartner durch die Kündigung nach Nr. 1 ein Schaden entstanden, kann er sich von dem Kooperationspartner schadlos halten, der den Kündigungsgrund zumindest fahrlässig zu vertreten hat.

#### **§ 12<sup>7</sup>**

##### ***Rückforderung der Fördermittel vom Projektpartner***

1. *In den Fällen des § 5 Ziffer 4 (Rückforderung aus dem Zuwendungsvertrag Lead-Partner – SAB) und bei einer Kündigung nach § 11 hat der Projektpartner die erhaltenen Fördermittel unverzüglich an den Lead-Partner zurückzuzahlen.*
2. *Zahlt ein Projektpartner die Fördermittel nicht an den Lead-Partner zurück, haftet er dem Mitgliedsstaat, in dem er seinen Sitz hat, in Höhe der zurück zu zahlenden Fördermittel.<sup>8</sup>*

2. Lead partner je povinen neprodleně informovat dotační subjekt o vypovězení této smlouvy.
3. Lead partner může se souhlasem dotačního subjektu pokračovat v projektu se zbylým projektovým partnerem / zbylými projektovými partnery nebo s novým projektovým partnerem, resp. novými projektovými partnery, pokud bude zajištěna řádná realizace projektu.
4. *V případě společného financování projektu je lead partner povinen požadovat od příslušného projektového partnera okamžité vrácení dotačních prostředků.<sup>6</sup>*
5. Vznikla-li jednomu z kooperačních partnerů škoda následkem vypovězení smlouvy podle bodu 1, může požadovat náhradu vzniklé škody od toho kooperačního partnera, který je za důvod vypovědi zodpovědný přinejmenším v důsledku své nedbalosti.

#### **§ 12<sup>7</sup>**

##### ***Vymáhání dotačních prostředků od projektových partnerů***

1. *V případech podle § 5 odst. 4 (vymáhání prostředků dle smlouvy o poskytnutí dotace mezi lead partnerem a Saskou rozvojovou bankou – SAB) a při vypovězení smlouvy dle § 11 je projektový partner povinen neprodleně vrátit obdržené dotační prostředky lead partnerovi.*
2. *Pokud jeden z projektových partnerů nevrátí dotační prostředky lead partnerovi, ručí ve vztahu k členskému státu, v němž má své sídlo, ve výši dotačních prostředků, které mají být vráceny zpět.<sup>8</sup>*

<sup>6</sup> nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant/ relevantní pouze u projektů se společným financováním

<sup>7</sup> nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant / relevantní pouze u projektů se společným financováním

<sup>8</sup> tschechischer Projektpartner haftet gegenüber der Tschechischen Republik (Gesetz Nr. 40/1964 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch der Tschechischen Republik); deutscher Projektpartner haftet gegenüber dem Freistaat Sachsen / český projektový partner ručí vůči České republice (zákon č. 40/1964 Sb., Občanský zákoník); německý projektový partner ručí vůči Svobodnému státu Sasko

### § 13

#### Verzinsung der Rückforderung

1. Der Rückforderungsbetrag ist zu verzinsen, und zwar
  - a. ab dem Tag der Auszahlung an den Lead-Partner sowie
  - b. im Fall der Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen eines Kooperationspartners ab dem Tag der Eröffnung des Insolvenzverfahrens.
2. Der Zinssatz beträgt 1,5 % über dem Mindestbietungssatz der Hauptrefinanzierungsgeschäfte der Europäischen Zentralbank gemäß Artikel 102 Absatz 2 VO (EG) Nr. 1083/2006.

### § 14

#### Aufbewahrungspflichten

Die Kooperationspartner haben dafür Sorge zu tragen, dass die Originalbelege auf Anforderung verfügbar sind. Die Originalbelege sind daher bis zum 31.12.2023 aufzubewahren, sofern nach nationalem Recht keine längere Frist bestimmt ist. Nach Ablauf der Aufbewahrungsfrist dürfen die Originalbelege nur mit Zustimmung der Förderstelle vernichtet werden. Der Lead-Partner wird die Zustimmung der Förderstelle zur Vernichtung der Belege einholen. Er teilt die Entscheidung dem/n Projektpartner/n mit. Sollte die Förderstelle der Vernichtung der Originalbelege nicht zustimmen, vereinbaren die Kooperationspartner ergänzend zu diesem Vertrag eine neue Aufbewahrungsfrist.

### § 15

#### Auskunftspflicht

1. Jeder Kooperationspartner ist verpflichtet, der Europäischen Union, den beteiligten öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere der SAB, dem Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik und den zuständigen Rechnungsprüfungsorganen sowie deren Beauftragten Auskünfte über das Projekt zu erteilen und insoweit Einblick in die Geschäftsunterlagen zu gewähren.
2. Die Kooperationspartner sind sich bewusst, dass die Sächsische Aufbaubank – Förderbank im Rahmen der in der Präambel beschriebenen Aufgaben gleichfalls zur Auskunft verpflichtet ist und entbinden sie insoweit von ihrer Schweigepflicht.

### § 13

#### Züročení vymáhaných dlužných částek

1. Vymáhaná dlužná částka se úročí, a sice
  - a. ode dne vyplacení prostředků lead partnerovi a
  - b. v případě zahájení insolvenčního řízení na majetek jednoho z kooperačních partnerů ode dne zahájení insolvenčního řízení.
2. Úroková sazba je o 1,5 % vyšší než základní nabídková sazba pro hlavní refinanční operace Evropské centrální banky v souladu s článkem 102 odstavec 2 nařízení (ES) č. 1083/2006.

### § 14

#### Povinnosti uchovávat doklady

Kooperační partneři jsou povinni zajistit, aby byly na výzvu k dispozici originální doklady. Originální doklady se proto musí uchovávat do 31.12.2023, pokud podle národního práva nebyla stanovena lhůta delší. Po uplynutí lhůty pro uchovávání dokladů je možno zničit originální doklady pouze se souhlasem dotačního subjektu. Lead partner si vyžádá souhlas dotačního subjektu se zničením dokladů. O rozhodnutí informuje projektového partnera / projektové partnery. Pokud dotační subjekt neudělí souhlas se zničením originálních dokladů, dohodnou se kooperační partneři v rámci dodatku k této smlouvě na nové lhůtě pro uchovávání dokladů.

### § 15

#### Informační povinnost

1. Každý kooperační partner je povinen poskytovat informace o projektu Evropské unii, veřejným subjektům České republiky a Svobodného státu Sasko, zapojeným do implementace programu, zejména Saské rozvojové bance (SAB), Centru pro regionální rozvoj České republiky a příslušným kontrolním a revizním orgánům, jakož i pověřeným osobám těchto subjektů, a umožnit jim v potřebném rozsahu nahlížet do svých účetních dokladů a dokladů o činnosti.
2. Kooperační partneři si jsou vědomi, že Saská rozvojová banka (Sächsische Aufbaubank – Förderbank) je v rámci svých úkolů popsanych v preambuli rovněž povinna poskytovat informace, a zbavují ji v tomto nezbytném rozsahu povinnosti mlčenlivosti.

## **§ 16**

### **Prüfungsrecht**

Die Europäische Union, die zuständigen öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere die zuständigen Prüfinstanzen und deren Beauftragte sowie die Sächsische Aufbaubank – Förderbank im Rahmen der in der Präambel beschriebenen Aufgaben, das Zentrum für Regionalentwicklung in der Tschechischen Republik und deren Beauftragte, sind zur Prüfung der ordnungsgemäßen Verwendung der Mittel beim jeweiligen Partner befugt. Sie haben das Recht, Einsicht in alle relevanten Projektunterlagen zu verlangen und davon Kopien zu fertigen. Zu diesem Zweck räumen der Lead-Partner und der/die Projektpartner den prüfenden Stellen und ihren Beauftragten jeweils ein Betretungsrecht ein.

## **§ 17**

### **Schlussbestimmungen**

1. Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn die Vereinbarung eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.
2. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags und die Aufhebung dieser Schriftformklausel bedürfen der Schriftform.
3. Dieser Vertrag unterliegt dem Recht des Staates, in dem der Lead-Partner seinen Sitz hat.<sup>9</sup>  
Gerichtsstand ist <sup>9</sup>.

## **§ 16**

### **Kontrolní právo**

Evropská unie, příslušné veřejné orgány v České republice a ve Svobodném státě Sasko, zejména příslušné kontrolní instance a jimi pověřené osoby, jakož i Saská rozvojová banka (Sächsische Aufbaubank – Förderbank) v rámci svých úkolů popsanych v preambuli, Centrum pro regionální rozvoj České republiky a jím pověřené osoby, jsou oprávněny provádět u jednotlivých partnerů kontrolu řádného využití prostředků. Tyto subjekty mají právo požadovat nahlédnutí do veškeré relevantní projektové dokumentace a pořizovat si kopie. Za tímto účelem udělují lead partner a projektový partner / projektoví partneři kontrolním subjektům a osobám jimi pověřeným právo vstupu.

## **§ 17**

### **Závěrečná ustanovení**

1. Je-li nebo stane-li se některé z ustanovení této dohody úplně nebo částečně neúčinným nebo neproveditelným, zůstává tím platnost ostatních ustanovení nedotčena. Platí to také při případném výskytu mezer v právní úpravě této dohody. V těchto případech se smluvní strany zavazují, že učiní takovou dohodu nahrazující neúčinné ustanovení, jakou by učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neúčinnosti, resp. neproveditelnosti předmětného ustanovení nebo mezery v právní úpravě.
2. Veškeré změny a dodatky k této smlouvě jsou účinné pouze tehdy, pokud byly přijaty v písemné podobě; totéž platí i pro upuštění od tohoto požadavku na písemnou formu.
3. Tato smlouva podléhá právu státu, v němž má sídlo lead partner.  
  
Soudní příslušnost je Annaberg-Buchholz<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> Ort ergänzen / doplnit místo

4. Dieser Vertrag tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
5. Die Parteien können diesen Vertrag ohne Einhaltung einer Frist kündigen, wenn der Projektantrag abgelehnt wurde und feststeht, dass eine Weiterverfolgung des Projektes durch die Kooperationspartner nicht gewollt ist.
6. Die §§ 1 bis 17 dieses Vertrages können nicht durch die Vereinbarung ergänzender Regelungen in § 18 abbedungen werden. Sollten einzelne Regelungen in § 18 denen in den §§ 1 bis 17 widersprechen, so gelten die Regelungen der §§ 1 bis 17 vorrangig.

#### **§ 18**

##### **Ergänzende Vereinbarungen** (optional)

[an dieser Stelle können die Kooperationspartner ergänzende Regelungen vornehmen]

4. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu.
5. Smluvní strany mohou tuto smlouvu vypovědět s okamžitou platností, pokud bude projektová žádost zamítnuta a je zřejmé, že není vůlí kooperačních partnerů pokračovat ve snahách o realizaci projektu.
6. Paragrafy 1 až 17 této smlouvy nemohou být zrušeny doplňujícími ustanoveními sjednanými v § 18. Budou-li jednotlivá ustanovení v § 18 v rozporu s ustanoveními v § 1 až § 17, platí přednostně ustanovení § 1 až § 17.

#### **§ 18**

##### **Doplňující ujednání** (volitelná)

[na tomto místě mohou kooperační partneři uvést doplňující ustanovení]

<b>Unterzeichnung durch den Lead-Partner</b>		<b>Podpis lead partnera</b>	
Ort, Datum Místo, datum Annaberg-Buchholz		Unterschrift, Stempel Podpis, razítko	
Name in Druckbuchstaben Jméno tiskacími písmeny Matthias Lißke			
<b>Unterzeichnung durch den/die Projektpartner</b>		<b>Podpis/Podpisy projektového partnera / projektových partnerů</b>	
<b>Projektpartner 1</b>		<b>Projektový partner 1</b>	
Ort, Datum Místo, datum Ústí nad Labem		Unterschrift, Stempel Podpis, razítko	
Name in Druckbuchstaben Jméno tiskacími písmeny Jana Vaňhová			
Für weitere Projektpartner duplizieren Sie bitte die folgenden Zeilen, tragen die fortlaufende Nummer und die entsprechenden Daten ein.		Pro další projektové partnery zkopírujte prosím následující řádky, pole označte pořadovým číslem a doplňte příslušná data.	
<b>Projektpartner 2</b>		<b>Projektový partner 2</b>	
Ort, Datum Místo, datum Annaberg-Buchholz		Unterschrift, Stempel Podpis, razítko	
Name in Druckbuchstaben Jméno tiskacími písmeny Veronika Hiebl			